

## Digitalizálás lépésről lépésre

November 10-én és 11-én rendezték meg az Országos Széchényi Könyvtárban (OSZK) a *Digitalizálás lépésről lépésre* című MINERVA-Plus műhelykonferenciát. A rendezvény első napján főként a képalapú digitalizálás gyakorlati kérdései voltak napirenden. Bemutatták a MINERVA projekt 6. munkacsoportja által szerkesztett *Good Practice Handbook (version 1.2)* című kiadvány magyar fordítását, ami gyakorlati útmutatásokkal segíti a digitalizálási projektek résztvevőit.

*Rónai Iván*, a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (NKÖM) főosztályvezetője az európai szintű együttműködésre, az egyes tagállamok digitalizálási törekvéseinek összehangolására hívta fel a figyelmet, a versenyképesség megvalósítása érdekében. Előadásában ismertette a MINERVA projekt egyes munkacsoportjait és azok tevékenységét is.

*Káldos János*, a Magyar Elektronikus Könyvtár (MEK) munkatársa a nap folyamán két előadást tartott. Az első előadásban a digitalizálás alapfogalmainak tisztázásáról, a művelet elméleti és gyakorlati korlátairól, a digitalizálási projekt folyamatairól és annak összetevőiről volt szó. A délutáni előadás részletes áttekintést adott a digitalizálási szabványokról, az állóképekre vonatkozó metaadatokról és azok forrásairól.

*Kastaly Beatrix* a digitalizálás állományvédelmi kérdéseiről, a forrásdokumentumokat érő káros hatásokról beszélt.

A digitalizált képi állományok fizikai jellemzőiről, az optimális felbontás kiválasztásáról és a tömörítési lehetőségekről igen részletes és pontos adatokkal szolgált *Mihalik József*, a HM Térképészeti Kht. szolgáltató osztályának vezetője.

A Pyhtea Kft. digitalizálási gyakorlatáról élő videoközvetítés segítségével kaptak képet a résztvevők, majd *Török Máté* – a kft. egyik munkatársa – mutatta be a képfeldolgozás általuk is alkalmazott módszerét.

A képek digitalizálásával kapcsolatban több előadó felhívta a figyelmet arra, hogy mennyire fontos az első „nyers kép”, a master kép archiválása, mivel az eltérő felhasználói igények kielégítésére számtalan javított, retusált változat készül, megváltoztatva az eredeti dokumentum információtartalmát. *Horváth Ádám*, az OSZK informatikai főigazgató-helyettese a digitális kötelempéldányok kezeléséről, a munkafolyamatok szoftveres környezetéről beszélt.

A Neumann-ház munkatársa, *Legeza Dénes* a digitalizálás jogi útvesztőiben segített eligazodni, bár az előadást követő hozzászólásokból kiderült, hogy a jelenlegi magyar jogi környezet szinte lehetetlenné teszi a digitalizáló műhelyek számára a – minden részletre kiterjedő – jogkövető magatartást. A beszélgetésben felmerült az a kérdés is, hogy vajon kell-e jogdíjat fizetni az eredeti képek javított vagy restaurált változatai után, mivel ez a digitalizált kép már nem azonos azzal az eredetivel, amit a szerző létrehozott.

*Krén Emil*, a Központi Fizikai Kutatóintézet (KFKI) kutatója a digitalizált képgyűjtemények on-line szolgáltatásáról, webes megjelenítésük fázisairól beszélt. A felállított modellben nagy hangsúlyt fektetett a használhatóság követelményére.

Az első nap záró előadását *dr. Plihál Katalin* – az OSZK térképtárának vezetője – tartotta *Térkép helyett kép?* címmel. Fontos információkkal szolgált a digitalizált kartográfiai dokumentumok webes megjelenítési lehetőségeiről és korlátairól.

A konferencia második napján a szöveg alapú digitalizálás témakörét járták körül az előadók. *Bánkeszi Katalin*, a Neumann-ház igazgatója a digitalizálási projektek előkészítésének és megtervezésének fontosságát hangsúlyozta. *Jelles napok, Olvasni jó!* és *Irodalmi képek* elnevezésű szolgáltatásaikkal a már létrehozott digitális tartalmak sokoldalú felhasználására igyekeznek mintát adni.

*Sudár Annamária* a Neumann-ház digitalizálási gyakorlatáról beszélt. Megismertük a kezdeteket, amikor még nagy dolognak számított, hogy egyáltalán van tartalom a neten. Aztán később

már a minőségen volt a hangsúly. Eleinte még nem nevezték meg, hogy az adott mű mely kiadását célszerű digitalizálni. Ma már egyértelmű, hogy a megfelelően korrektúrázott kritikai kiadásokat érdemes felhasználni. A kiadások kiválasztását a Neumann-házban 2003 óta három szakértő segíti. Az előadó elmondta azt is, hogy szükség lenne igényfelmérésre az egyes tudományterületeken (pl. reáliák) és esetleg fel kellene osztani a szakirodalom területeit a nagy digitalizáló műhelyek között.

*Bacsa András*, a Neumann-ház munkatársa az OCR előnyeit és hátrányait ismertette. Jelenleg kottákat és képleteket nem lehet szöveggént digitalizálni. Sajnos tudomásul kell vennünk, hogy a szövegfelismertetéssel elvesznek a dokumentum keletkezésének korára jellemző tipográfiai megoldások és az egyes nyomdákra jellemző betűtípusok is. Ezt az árat fizetjük azért, hogy a digitalizált dokumentum teljes szövege kereshető legyen és hogy a fájl minél kisebb helyet foglaljon szerverünkön. Szerencsés helyzetben vannak azok a műhelyek, ahol nem kényszerülnek választásra, hanem meg tudják őrizni és szolgáltatják a dokumentumot képként és felismertett szöveggént is.

*Takáts Béla* a szolnoki Verseghy Ferenc Megyei Könyvtár korrektúrázási gyakorlatáról beszélt. Az előadás résztvevői hasznos gyakorlati tanácsokat kaptak a korrektúrák készítéséhez. Előadásában kitért arra, hogy mit kezdjük azzal, ha a szerző helyesírási hibát ejtett az eredeti műben, mit és hol szabad kijavítani a digitalizált változatban, miért célszerű az eredetitől eltérő betűszínt alkalmazni a szöveg egyes pontjain a korrektúrázás során. A három legfontosabb jó tanács, hogy következetesen járjunk el minden esetben, egységes gyakorlatot alakítsunk ki és mindezt pontosan dokumentáljuk.

*Király Péter*, az Arcanum Kft. munkatársa az xml alapú szöveg- és karakterkódolás előnyeit és hátrányait mutatta be.

*Bakonyi Géza* a metaadatok rendszeréről beszélt. Elmondta, hogy a metaadatok alkalmazásakor a keresés áll a középpontban, az információ megtalálhatósága. Javasolta, hogy a metaadatlapok készítésében a Dublin Core-hoz igazodva, a funkcionális megfeleltetésre törekedjünk, az adatelem-készleteinket pedig a keresési feltételeknek megfelelően alakítsuk ki.

*Antonella Fresa*, a MINERVA projekt olaszországi képviselője bemutatta a kulturális weboldalak tíz minőségi követelményből álló ellenőrzőlistáját. A projekt keretében létrehoztak egy mátrixot, amelyben egytől háromig pontozható, hogy mennyire tökéletes, illetve nem tökéletes az adott weboldal. A táblázat oszlopában az oldal készítésének egyes munkafolyamatai találhatók, a tervezéstől a megjelenésig. A sorokban pedig a tíz prioritás van felsorolva. Az egyes prioritások fontosságát pontozzák a különböző munkafolyamatokban. Kiderült, hogy a legfontosabb folyamatok a tervezés, a design, a kivitelezés és a publikációs szakasz, tehát a projektvezetőnek ezekre kell fokozottan koncentrálnia. További fontos szempontként említette az előadó az átjárhatóság biztosítását.

*Drótos László* előadásának középpontjában a felhasználói igények pontos felismerése és az azoknak megfelelő szolgáltatások kialakítása állt. Mit várnak az emberek a digitalizált dokumentumoktól? – tette fel a kérdést az előadó, mivel a megjelenési formátum(ok) kiválasztása nagyban befolyásolja, hogy az adott szolgáltatás sikeres lesz-e. Jó tanácsként elhangzott, hogy nézzük meg más gépekről is a végeredményt, mert a különböző megjelenítés miatt előfordulhat, hogy mások nem ugyanazt látják, amit mi.

Ajánlott az ISO 88592-2-es szabvány használatát, a latin 2-es kódkészlet alkalmazását, egyszerű betűtípus választását, relatív méretek megadása, hogy a lábjegyzetek a dokumentum végén legyenek (így jól nyomtathatók), és több formátumot kell elérhetővé tenni. Ne használjunk frame-eket, stílusfájlokat és automatikus elválasztást.

*Vaskó Péter*, a Filmvilág rovatszerkesztője a folyóirat nemrégiben létrejött digitális archívumát ismertette, létrehozásának tapasztalatait osztotta meg a résztvevőkkel. Elmondta, hogy az elkövetkező másfél évben befejeződik a huszonöt éves Filmvilág évfolyamainak adatbázisba rendezése, így on-line formában elérhető lesz a folyóirat valamennyi száma, ráadásul a digitalizált szövegek mellett minden oldal faksimile-másolata is megtalálható lesz.

*Tóth Tünde* irodalomtörténész, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Informatika Önálló Program munkatársa a hálózati kritikai kiadásokról beszélt. Az általuk készített hálózati kiadások esetében több forrás is

rendelkezésre áll a kutatók számára. Jó példa erre az *Effectus Amoris* (1998–99) hálózati kritikai kiadása, ahol egymás mellett láthatjuk a mű mai helyesírású, ejtéstükrözött és betűhű átiratát fakszimilével.

*Renkecz Anita*, a MEK munkatársa előadásában elmondta, hogy a digitalizált végtermékek még csak kis mértékben láthatóak. Az on-line hozzáférés előmozdítására hívta fel a figyelmet. Részletezte a közgyűjteményi szféra teendőit: pontosan fel kell mérni a jelenlegi helyzetet, egy szempontrendszer segítségével kell kijelölni azoknak a periodikumoknak a körét, amelyeknek minél hamarabb meg kell jelenniük digitalizált változatban.

*Sámuelné Ábrahám Mónika*, a József Attila Megyei Könyvtár munkatársa az *Új Forrás* című folyóirat digitalizálásának tapasztalatait osztotta meg hallgatóival.

*Moldován István* a rendezvénysorozat zárásaként összefoglalta a két nap eseményeit. Hangsúlyozta, hogy növelni kell a rálátást a digitalizált dokumentumokra. A projektek nyilvántartása szintén fontos lenne, az átláthatóság érdekében. A Nemzeti Digitális Archívumot a digitális dokumentumok MOKKA-jaként említette. (Egyszer talán a digitális dokumentumok Mekkája is lehet majd, ahova nem csak az életben egyszer, hanem nap mint nap érdemes lesz „elzarándokolni”!) Felhívta a digitalizáló műhelyek figyelmét arra, hogy az ajánlott metaadat-rendszereket lenne jó alkalmazni. Módszertani alapok letételében is sokat nyújtott a rendezvény.

*Köntös Nelli*

## 400 évvel ezelőtt jelent meg Szenci Molnár Albert *Dictionarium Latinovngaricum ... Vngaricolatinum Nürnbergben*

Szenci Molnár Albert (1574–1634) szótára megjelenésének négy századik évfordulója alkalmából 2004. október 29-én tudományos konferenciát szervezett a Károli Gáspár Református Egyetem és az Országos Széchényi Könyvtár.

*P. Vásárhelyi Judit* elnöki megnyitójában örömet fejezte ki, hogy a nemzeti könyvtár adhatott otthont a színvonalas konferenciának.

*Szűcs Ferenc*, a Károli Gáspár Református Egyetem rektora köszöntőjében megemlékezett Szencinek a református egyház és hívek számára megjelentetett kiadványairól (zsoltárok, javított Károlyi-biblia). Mint elmondta, „a *Psalterium Ungaricum* a reformátusok ajkán régóta él”. „Szenci Molnár Albert énekelteti a magyarokat”, szótára pedig új ruhába öltöztette a magyar nyelvet. Károli Gáspár és Szenci Molnár Albert öröksége ma is időszerű tudományos kérdéseket vet fel, és újabb feladatok elé állít minket.

*Szathmári István* professzor a *Mennyiben szolgálták Szenci Molnár Albert szótárai a magyar irodalmi nyelv (standard) létrejöttét?* témában tartott előadást. Említést tett Szenci nyelvtanáról, amely először rendszerezte nyelvünket, és Pázmány Péter tetszését is elnyerte. Szenci Sylvester János után elsőként ismertette meg Európával a magyar nyelv sajátosságait. A jogi, orvosi, liturgikus és a hivatali élettel kapcsolatos műszavak szép számban szerepelnek szótárában, ami arról tanúskodik, hogy Szencit az élet teljessége érdekelte, és pályáján nem csak egy tudományterület művelésére szorítkozott.

*Pusztai Ferenc* professzor Pirnát Antalt idézve „jó, könnyen használható kéziszótárnak” nevezte Szenczi latin–magyar, magyar–latin szótárát. E kétnyelvű lexikon szerinte nyelvtörténeti típusú, mivel fontos adatokat közöl nyelvünk XVI. századi állapotáról. Jelentős mértékben támaszkodik Petrus Dasypodius *Dictionarium Latinogermanicum et vice versa Germanicolatinum* című művére. Az értelmező típusú szótárnak is előképe, mivel számos értelmezett szókapcsolatot közöl. A különböző jelentések (*item ... , item ...*) megadásával a közel másfélszáz év múlva megjelenő, számozott jelentésű szótár felé mutat előre. A szótár magyar–latin része „szótárfüzet” típusú, és azért is jelentős, mert megjelenéséig nem volt segédeszköz a magyarról latinra fordítók számára.

Szerencsés egybeesésként a konferenciára elkészült Szenci nyelvtanának, a *Novae grammaticae Ungaricae libri duonak* (Hanau, 1610) fakszimile kiadása és magyar fordítása. *Vladár Zsuzsanna*, a magyar fordítás elkészítője előadásában e grammatika terminológiáját vizsgálva felhívta a figyelmet többek között arra, hogy a